Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie trwóżcie się ani się nie lękajcie!\* Czy od dawna nie przekazywałem wam i nie głosiłem? A wy jesteście moimi świadkami – czy jest Bóg oprócz Mnie? Nie ma Opoki,\*\* nie znam (żadnej).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ulegajcie trwodze, dajcie odpór lękom! Czy od dawna nie przekazywałem wam i nie głosiłem? Jesteście moimi świadkami — czy jest Bóg oprócz Mnie? Nie ma Opoki, nie znam żadnej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bójcie się i nie lękajcie. Czy od dawna nie oznajmiałem wam *wszystkiego* i nie opowiadałem? Wy sami jesteście moimi świadkami. Czy jest Bóg oprócz mnie? Nie ma innej Skały; nie znam żadnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bójcież się, ani sobą trwożcie. Izalim wam tego z dawna nie oznajmił, i nie opowiedział? Tegoście wy mnie sami świadkami. Izali jest Bóg oprócz mnie? Niemasz zaiste skały; Ja o żadnej nie wiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bójcie się ani się trwóżcie: od onego czasu dałem ci słyszeć i oznajmiłem. Wyście świadkowie moi. Izali jest Bóg oprócz mnie, i twórca, którego bym ja nie znał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie drżyjcie ani nie lękajcie się! Czy nie przepowiedziałem z dawna i nie oznajmiłem? Wy jesteście moimi świadkami: czy jest jakiś bóg oprócz Mnie? albo inna skała? - Ja nie znam takiego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie trwóżcie się i nie lękajcie się! Czy wam tego już dawno nie opowiedziałem i nie zwiastowałem? I wy jesteście moimi świadkami. Czy jest bóg oprócz mnie? Nie, nie ma innej opoki, nie znam żadnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie trwóżcie się i nie bądźcie przerażeni! Czy nie od dawna ogłosiłem to i zapowiedziałem? Wy jesteście Moimi świadkami! Czy jest jakiś bóg poza Mną? Nie ma innej skały! Nie znam żadnej! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dajcie się przerazić i nie bójcie się! Przecież od dawna wam to przepowiedziałem. Wy jesteście moimi świadkami! Czy jest bóg oprócz Mnie jednego? Nie, nie ma innej skały! Nie znam żadnej innej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie trwóżcie się i nie lękajcie! Czyż dawno [już] nie obwieściłem tego i nie zapowiedziałem? Wy zaś jesteście świadkami moimi: Czyż jest oprócz mnie jaki bóg lub opoka? Ja nie znam żadnego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не скрийте. Чи не від початку ви сприйняли і Я вам сповістив? Ви свідки, чи є Бог за вийнятком Мене. І не було тоді |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie trwóżcie się, nie lękajcie! Czyż już od dawna nie oznajmiłem oraz ci nie zapowiedziałem – a wy przecież jesteście Moimi świadkami – czy jest Bóg oprócz Mnie? Przecież nie ma Opoki, nie znam żadnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie bójcie się i nie wpadajcie w osłupienie. Czy od owego czasu nie dawałem ci tego słyszeć i nie oznajmiałem tego? A wy Jesteście moimi świadkami. Czy oprócz mnie istnieje Bóg? Nie, nie ma żadnej Skały. Ja żadnej nie znamʼ ”. |

1. 1) lękajcie, תִרְהּו (tirhu), hl, być może od ירּה , oniemiały : wg 1QIsa a : nie bójcie się, ראו ־ תי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:4</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 19:15</x>; <x>230 28:1</x>; <x>230 31:3</x>; <x>230 73:26</x>; <x>230 91:2</x>; <x>290 8:14</x>; <x>290 17:10</x>; <x>290 26:4</x> [↑](#footnote-ref-3)